

(Petit) Peuple de Rome

Séquence élaborée par Mme Cécilia Marissal, professeur agrégé de lettres classiques, pour ses élèves latinistes de 4^{ème} du collège Raspail de Carpentras.

Niveau : 4^{ème}

Thème : La vie sociale à Rome

Place dans l'année : 1^{er} trimestre (poursuite des révisions)

Séance 1 : La condition des femmes à Rome

Lecture : Corpus d'épithames.

Démarche :

- Exercice d'écriture préalable : « Décris la femme idéale du XXI^{ème} siècle ».
- Mise en commun et discussion.
- Initiation à l'épigraphie ; traduction partielle des épithames.

Langue : Les adjectifs de la 2^{ème} classe.

Civilisation : Exposé - jeu de rôles : mariage.

Séance 2 : Dispute entre esclaves

Lecture : Plaute, *Mostellaria*, I, 1.

Démarche :

- Lecture comparée de deux traductions pour mettre en évidence les divergences et choix des traducteurs ;
- Élaboration d'un texte bilingue français-latin, qui sera mis en scène et joué par la classe.

Langue : Les pronoms personnels ; l'interrogation directe.

Civilisation : Documents sur l'esclavage (dont extraits de *Spartacus* de S. Kubrick // H.D.A : le péplum) ; exposé - jeu de rôles : affranchissement.

Autres activités : Fabrication de masques de théâtre en carton.

Séance 3 : Patrons et clients, une relation gagnant-gagnant ?

Lecture : Sénèque, *De Ira*, III.

Démarche : comprendre un texte sans traduction.

Langue : Les temps du passé.

Civilisation : Exposé - jeu de rôles : salutation matinale.

Histoire des arts

Fresques et bas-reliefs représentant les métiers (par exemple dans le manuel *Quid Novi ?* d'Hachette ou *Latin 4^{ème}* de Magnard).

Séance 1 : La condition des femmes à Rome d'après les inscriptions funéraires

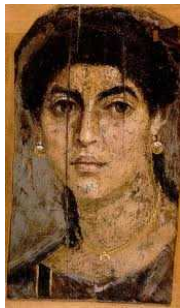
Sources :

- * [séquence « Tous au banquet » de Joëlle Cohen](#)
- * [rubrique « Epitaphes » du site Noctes gallicanae](#)

Hic sita sum matrona genus nomenque Veturia, Fortunati conjux, de patre Veturio, nata ter novenos et nupta bis octo per annos, unicuba, unijuga, quae post sex partus uno superstite obii.

Gravé sur une tombe en actuelle Hongrie, *Carmina Latina Epigraphica*

Je repose ici, matrone du nom de Veturia, épouse de Fortunatus, fille de Veturius, née il y a vingt-sept ans et mariée pendant seize ans ; épouse d'un seul homme, mariée une seule fois, je suis morte après avoir eu six enfants dont un seul a survécu.



Portraits du Fayoum (Egypte romaine).

1^{er} étape : le positionnement des lettres et les coupures des mots.

CLAVDIA
FORTVNAT.
XII LIBERO
RVM MATER
V ANN L
HIC SITA EST

- ⌘ Les lettres sont gravées en majuscules. Quelles lettres ne doit-on pas confondre ?
- ⌘ Les mots sont coupés en fonction de la taille de la pierre à graver. Souligne le mot qui est coupé.
- ⌘ Certains mots, faute de place, sont même abrégés. Peux-tu encadrer les trois mots incomplets ?

2^{ème} étape : les abréviations usuelles

D M S
IVLIAE SATVRINAE
ANN XXXXV VXORI INCOMPARABILI
MEDICAE OPTIMAE MVLIERI SANCTISSIMAE

CASSIVS PHILIPPVS MARITVS OB MERITA

H S E S T T L

- ⌘ Relève les abréviations usuelles, pour lesquelles chaque mot est réduit à son initiale.
- ⌘ Pour la deuxième abréviation, tu peux compléter les premiers mots à l'aide de la première épitaphe !
- ⌘ A qui cette épitaphe est-elle dédiée ? Combien d'années a-t-elle vécu ? Qui a fait réaliser la pierre tombale ?

3^{ème} étape : la condition des femmes

MEMOR AETERN
CLOD EUPORIAE ANN
XXXX DIES XXVIII
CASTAE ET ABSTINENTIS BONAE
INDOLIS MATRONAE NEC ALIE
NI CVPIDA PAR OPINIONIS SVAE
SANCTA IN CONIVGE PIA QVOQ
NATAE FAMVLISQ BENIGNA
OBSEQVENTISSIMA DIGNIS HANC
OMNIS AETAS AMAVIT QVAE MV
TATA PATRIA CASV RAPTA MANE[.]

Voici le texte complété :

Memoriae aeternae Clodiae Euporiae, annorum XXXX dierum XXVIII, castae et abstinentis, bonae indolis matronae, nec alieni cupida, par opinionis suae, sancta in conjugem, pia quoque, natae famulisque benigna, obsequentissima dignis. Hanc omnis aetas amavit. Quae mutata patria casu rapta manet.

- ⌘ A toi de remplir les lacunes de la traduction :

.....,
..... ans et jours, et
....., femme au bon caractère, n'enviant pas les
autres, constante dans son jugement, envers son
époux, également, pour sa fille et
ses serviteurs, parfaitement obéissante pour ceux qui le
méritaient. Tous ses contemporains l'ont aimée. Mais le sort l'a
enlevée et elle demeure ici, puisqu'elle a changé de patrie.

Après la lecture de ces trois épitaphes, peux-tu déterminer les qualités nécessaires à la femme romaine ? Que penses-tu de ces valeurs ?

Les adjectifs de la 2^{ème} classe

Ils se déclinent comme les noms de la 3^{ème} déclinaison.

I) Le type **fortis, e : courageux**

	Masculin / Féminin		Neutre	
	Sg	Pl	Sg	Pl
N				
V				
Acc				
G				
D				
Abl				

II) Le type **vetus, eris : vieux**

	Masculin / Féminin		Neutre	
	Sg	Pl	Sg	Pl
N				
V				
Acc				
G				
D				
Abl				

Les adjectifs de la 2^{ème} classe

1 -

A) Classe les adjectifs de la liste selon qu'ils appartiennent à la 1^{ère} ou à la 2^{ème} classe ; ne recopie pas les définitions.

malus, a, um : mauvais, méchant - *fortis, e* : courageux - *benignus, a, um* : bienveillant - *fidelis, e* : fidèle - *vetus, eris* : vieux - *miser, a, um* : malheureux, misérable - *multi, ae, a* : nombreux, beaucoup de - *piger, gra, grum* : paresseux - *gravis, e* : lourd - *dives, itis* : riche

B) Parmi les adjectifs de la 2^{ème} classe que tu as identifiés, quelles différences remarques-tu ?

2 - Remplis le tableau de vocabulaire ci contre en devinant grâce à l'étymologie le sens des couples d'adjectifs antonymes (de sens opposés) :

Vocabulaire

Adjectifs

brevis, e : / *longus, a, um* :

dives, itis : / *pauper, eris* :

facilis, e : / *difficilis, e* :

levis, e : / *gravis, e* :

felix, icis : / *tristis, e* :

fortis, e : courageux

omnis, e : tout, chaque

vetus, eris : vieux

3 - Traduis les groupes nominaux suivants au cas et au nombre demandés.

a) le père riche (Acc Sg) – b) les rois courageux (Gén pl) – c) la bonne cité (Dat. Sg) – d) les esclaves fidèles (Nom. Pl) – e) chaque chef (Abl. Sg) – f) les vieux ennemis (Acc. Pl)



4 - Accorde les adjectifs avec les noms auxquels ils se rapportent, puis traduis les phrases.

- (Dives) patres non laborant.
- (Fortis) gladiator (difficilis) pugnas non timet.
- Plebs, (miser) et (pauper), ex (vetus) urbe fugit.

Séance 2 : Dispute entre esclaves

TRANIO: Quid tibi, malum, hic ante aedis clamitatio est? An ruri censes esse? Abscede ab aedibus. **Abi rus, abi dierecte;** abscede ab janua. Em, hocine volebas?

GRUMIO : Perii! Cur me verberas? (...) Tu urbanus vero scura, deliciae populi, rus mihi tu objectas? (...) Dies noctesque bibite, pergraecamini, amicas emite, liberate; pascite parasitos, obsonate pollucibiliter. Haecine mandavit tibi, cum peregre hinc it senex? Hocine modo hic rem curatam offendet suam? (...)

TRANIO: Quid tibi, malum, me aut quid ego agam curatio est? An ruri, quaeso, non sunt quos cures boves? Jubet potare, amare, scorta ducere. Mei tergi facio haec, non tui fiducia. (...)

GRUMIO : Quam confidenter loquitur!

TRANIO: At te Juppiter dique omnes perdant! Fufae! Oboluisti alium, germana inluyies, rusticus, hircus, hara suis, caenum copro commixtum.

GRUMIO : Quid vis fieri? Non omnes possunt olere unguenta exotica...

Plaute (né vers 254 avant J.-C.), *Mostellaria*, I,1.

TRANION. — Eh, mordieu ! Qu'est ce que tu as à pousser de tels cris devant notre porte ? Est-ce que tu te crois dans tes champs? Eloigne-toi de la maison. Va-t-en aux champs; va-t-en, pendard; éloigne-toi de la porte. (*Il le bat*) Tiens; est-ce cela que tu voulais?

GRUMION. — Me voilà mort! Pourquoi me bats-tu? [...] - Ah vraiment, beau galant de ville, mignon de tout le monde, tu me reproches mes champs, à moi? Passez vos jours et vos nuits à boire, continuez à vivre à la grecque, achetez des maîtresses, affranchissez-les, engraissez des parasites; dévastez le marché par vos emplettes ruineuses. Est-ce là le mandat dont t'a chargé le vieux maître, en partant pour l'étranger? Est-ce de cette façon qu'il s'attend à trouver son bien géré à son retour? [...]

TRANION. — Mordieu! qu'est-ce que tu as à t'occuper de ma personne et de ma conduite? Est-ce que tu n'as pas, je te prie, aux champs des bœufs à soigner? Il me plaît de boire, de faire l'amour, de me payer des filles. Si je le fais, c'est mon dos qui en répondra, non le tien.

GRUMION (*s'approchant de Tranion pour lui parler sous le nez*). — Quel langage effronté!

TRANION (*se reculant*). — Ah! que Jupiter et tous les dieux t'exterminent! Pouah! tu m'as envoyé une bouffée d'ail! Quelle pure saleté tu fais, rustre, bouc, étable à cochons, mélange de fiente et d'ordure.

GRUMION. — Que veux-tu? Tout le monde ne peut pas sentir les parfums exotiques. [...]

**Le revenant, éd. « Les Belles Lettres »,
traduction Alfred Ernout, 1938,
via roma-quadrata.com**

TRANION. Qu'as-tu donc, maraud, à crier ainsi devant chez nous? Te crois-tu dans ton village? Retire-toi d'ici, retourne aux champs, et tout droit. Éloigne-toi de la porte. Tiens ! (*Il le bat.*) Est-ce là ce que tu voulais ?

GRUMION. Hi! Hi! pourquoi me frappes-tu? [...] Oui, bel esprit citadin, délices du peuple, tu me jettes au nez ma campagne? Grisez-vous le jour, la nuit, faites les Grecs, achetez des maîtresses, affranchissez-les, engraissez des parasites, faites grande et large chère. Est-ce là ce que t'a recommandé notre vieux maître, en partant pour son voyage ? C'est ainsi qu'il trouvera qu'on a eu soin de ses intérêts? [...]

TRANION. Qu'as-tu besoin, drôle, de t'occuper de moi, de ce que je fais? N'as-tu pas aux champs des bœufs à soigner? Il me plaît de boire, de faire l'amour, de courir les filles. C'est mon dos que je risque, et non pas le tien.

GRUMION. Quelle audace ! fi !

TRANION. Que Jupiter et tous les dieux te confondent! tu empoisonnes l'air. C'est un vrai fumier, un rustre, un bouc, une étable à porcs, le produit d'une chienne et d'un bélier.

GRUMION. Que veux-tu que j'y fasse ? Tout le monde ne peut pas, comme toi, sentir les parfums étrangers...

**Le revenant, éd. Hachette,
traduction Edouard Sommer, 1876,
via wikisource.org**

(Petite assistance technique [™] Commence par observer comment sont rendues les traductions des passages latins en gras : comment les traducteurs ont-ils compris le mot « dierecte » ? Quelle traduction de « Perii ! » te paraît la plus judicieuse ?)

Les pronoms personnels et adjectifs possessifs dans les expressions latines

Expression	Traduction	Commentaire / Explication
		Une version encore plus égocentrique du fameux « chacun pour soi ».
Pax vobiscum		
		Certains rêvent de le rencontrer !
		Un conseil à suivre pour les élèves.
	Aujourd'hui (c'est) mon tour, demain (ce sera) le tien.	Une inscription déprimante qui se lit parfois à la porte des cimetières.
		Phrase qu'un serviteur répétait au général victorieux durant la cérémonie du triomphe.
		Ma brav' dame, on vit une époque...
		L'expression complète se termine par « si la maison du voisin brûle » ; peut signifier « c'est TON problème ».
		Conseil donné par le poète Horace, pour avoir la conscience en paix.
Ubi tu Gaius, ibi ego Gaia.	Là où tu seras Gaius, je serai Gaia.	
Da mihi factum, dabo tibi jus		Formule judiciaire, qui définit la fonction du juge.
	Je suis un homme ; rien de ce qui est humain ne m'est étranger.	Vers de Térence qui souligne l'importance de la fraternité et de la compassion.

Les expressions : Hominem **te** esse memento! - Tempora mutantur et **nos** mutamur in illis - Da **mihi** factum, dabo **tibi** jus - Primo **mihi** - Hodie **mihi**, cras **tibi** - Nihil conscire **sibi**, nulla pallescere culpa - **Tua** res agitur - Quicquid discis, **tibi** discis - Homo sum, humani nihil a **me** alienum puto - Alter **ego**.

Séance 3 : Patrons et clients : Une relation gagnant-gagnant ?

CAF ? CMU ? Pôle emploi ? A Rome, malgré un approvisionnement gratuit de nourriture pour les plus pauvres, les aides de l'Etat sont rares. Ce sont donc les citoyens eux-mêmes qui organisent une sorte de réseau solidaire dans lequel chacun doit tenir sa place et respecter ses devoirs (les officia) : le patronus assure protection et aide matérielle à son cliens, qui lui doit en retour respect et dévouement. Mais qu'est-ce qu'un bon client ? Cette anecdote du philosophe Sénèque va nous aider à le comprendre...

Caelium oratorem fuisse iracundissimum constat. Cum quo, ut aiunt, cenabat in cubiculo lectae patientiae cliens, sed difficile erat illi in copulam coniecto rixam ejus cui cohaerebat effugere ; optimum judicavit quidquid dixisset sequi et secundas agere. Non tulit Caelius adsentientem et exclamavit : « Dic aliquid contra, ut duo simus! » Sed ille quoque, quod non irasceret iratus, cito sine adversario desiit.

Sénèque, *De Ira*, III, 8, 6.
[via ac-poitiers.fr](http://via.ac-poitiers.fr)



Un *patronus* recevant la *salutatio* matinale (source : quia.com)

Officia clientis

Officia patroni

sportulam dare – *domi salutare* – *per forum deducere* – *causam defendere iudicio* –
suffragium ferre – *commendaticias litteras scribere*

Vocabulaire

Noms

cliens, clientis, m : le client, le protégé

patronus, i, m : le patron, le protecteur

Mots invariables

cito : rapidement

sine (+ ablatif) : sans

Verbes

ceno, as, are, avi, atum : dîner

constat [impersonnel] : c'est un fait établi que

dico, is, ere, dixi, dictum : dire

exclamo, as, are, avi, atum : s'exclamer

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter

judico, as, are, avi, atum : juger, décider

Les temps du passé en latin

1 - L'imparfait (ou « imparfait » !)

On le forme en ajoutant au radical du présent la syllabe **ba** ou **eba**, suivie des terminaisons personnelles.

1^{ère} conj

amo, as, are, avi, atum : aimer

am**abam** =

j'aimais

am**abas**

am**abat**

am**abamus**

am**abatis**

am**abant**

3^{ème} conj

mitto, is, ere, misi, missum : envoyer

mit**tebam**

mit**tebas**

mit**tebat**

mit**tebamus**

mit**tebatis**

mit**tebant**

2^{ème} conj

moneo, es, ere, monui, monitum : avertir

mone**bam**

mone**bas**

mone**bat**

mone**bamus**

mone**batis**

mone**bant**

3^{ème} conj mixte

capio, is, ere, cepi, captum : prendre

capie**bam**

capie**bas**

capie**bat**

capie**bamus**

capie**batis**

capie**bant**

4^{ème} conj

audio, is, ire, ii/vi, itum : entendre, écouter

audie**bam**

audie**bas**

audie**bat**

audie**bamus**

audie**batis**

audie**bant**

2 - Le parfait

On le forme en ajoutant au radical du parfait (le quatrième des temps primitifs) des terminaisons spécifiques : **-i, -isti, -it, -imus, -istis, -erunt**.

Quelle que soit la conjugaison

Exemple →¹ *capio, is, ere, cepi*,

captum : prendre

cepi = je pris ou j'ai pris

cepi**sti**

cepi**t**

cepi**mus**

cepi**stis**

ceperu**nt**

Infinitif parfait (-isse)

cepisse : avoir pris

On traduit le parfait par le passé simple ou le passé composé.

Pour réviser la séquence : « *(Petit) peuple de Rome* »

Je connais les mots-clés de la séquence ;

- *servus, i, m* : l'esclave
- *libertus, i, m* : l'affranchi
- *dominus, i, m* : le maître
- *patronus, i, m* : le patron, le protecteur
- *cliens, clientis, m* : le client, le protégé
- *fides, ei, f* : la loyauté
- *officium, ii, n* : le devoir, l'obligation
- *mulier, eris, f* : la femme
- *faber, fabri, m* : l'artisan
- *labor, oris, m* : le travail

Je sais décliner un adjectif de la 2^{ème} classe.

Je peux conjuguer un verbe à l'imparfait (verbes réguliers ; *sum* et ses composés ; *eo* et ses composés).

Je peux conjuguer un verbe au parfait (verbes réguliers ; *sum* et ses composés ; *eo* et ses composés)..

Je sais qui était citoyen romain et qui ne l'était pas, comment fonctionnait la société romaine, quelles étaient les relations entre les citoyens.

Je peux comparer un texte latin à une ou plusieurs traductions.

Geta montre alors à Rex une petite bourse dans laquelle tintent des piécettes : il a prévu de racheter sa liberté !
Que devient un esclave que son maître libère, par générosité ou contre de l'argent ? (0,5 point pour le mot français ; 0,5 point pour le mot latin)

.....
.....

L'hôte de la soirée, qui se trouve être le patron du père d'Aulus, fait ensuite entrer la famille dans le triclinium. Il erre vigoureusement la main de son client et rappelle les liens de *fides* qu'ils entretiennent, les *officia* qu'ils se rendent mutuellement : **définis le mot *fides* (1 point) puis explique quelles étaient les obligations mutuelles du patron et du client (3 points).**

Le patron et son client se doivent de respecter la *fides* : Le patron, pour son client, peut :

.....
.....

Le client, en retour, doit

.....
.....

Rex, resté comme il se doit en dehors du *triclinium*, médite sur les relations qui, à Rome unissent les hommes.
Accompagne-le dans sa réflexion : dirais-tu que la société romaine est une société juste et égalitaire ? (1 point)

.....
.....
.....
.....

Question - bonus

Quelle formule latine désigne l'ami ou l'amoureux qui nous ressemble, notre « âme sœur » ?